

УДАРЕНИЕ В ЛАТИНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНАХ, ЗАИМСТВОВАННЫХ ИЗ ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

IMPACT IN LATIN MEDICAL TERMS, BORROWED FROM THE GREEK LANGUAGE

R. Abdulkhalimova

Summary. The article discusses some debatable questions of stating the accent in anatomical and clinical terms of the Greek origin borrowed at the antique and post antique time. Some proposals for solving these problems are stated.

Keywords: Latin terms of Greek origin, stress, Greek, lexicology, anatomical terms, clinical terms, exceptions from stressing rules.

Абдулхалимова Раисат Омаровна

Ассистент, Дагестанский государственный
медицинский университет, г. Махачкала
abdulxalimova76@mail.ru

Аннотация. В статье обсуждаются некоторые дискуссионные вопросы постановки ударения в анатомических и клинических терминах, заимствованных из греческого языка и предлагаются оптимальные пути их решения.

Ключевые слова: латинские термины греческого происхождения, акцентологические правила латинизации, анатомические термины, клинические термины, исключения из акцентологических правил.

Правила ударения в латинском языке сравнительно просты, в медицинском латинском языке существует немало дискуссионных вопросов акцентологического плана в отношении латинских терминов. Поэтому считаем необходимым обсудить постановку ударения в греческих заимствованных словах в латинской медицинской терминологии.

Ударение в словах, заимствованных в латинский язык из греческого, определяется по правилам постановки ударения латинского языка [1].

Анализ лексического минимума латинской медицинской терминологии, свидетельствует, что по этим же правилам проходила латинизация греческой лексики и в средние века, и в последующие эпохи [3]. Для подтверждения этих выводов мы приводим примеры лексики, входящей в современные лексиконы латинской медицинской терминологии [4]. Итак, двухсложные греческие слова, без каких-либо исключений, ассимилируются в классической с ожидаемым ударением на первом слоге:

Латинское заимствование
Перевод

στρον
ástrum
звезда
βολβ
búlbus
Délos
Делос
χολ
chóle
желчь

Первое слово в латинских неологизмах centimētrum, milimētrum, как и в заимствовании античного периода diamēter (= diamētros) сохраняет краткость гласного -ε-, а второе сохраняет долготу гласного -η- в новолатинских терминах hydromētra, ruomētra etc. Отметим также слово λτρα → лат. lítra (литра, мера веса), которое в латинских неологизмах millilitrum, decalitrum сохраняет долготу своего гласного -ī-, и слово ατρς, в котором предпоследний гласный «альфа» долгий, и его долгота сохраняется в латинских терминах paediātri, psychiāter etc.

Уже эти примеры показывают, что при переходе в латинский язык сохраняется долгота или краткость слога греческого этимона, обусловленная наличием долгой или краткой гласной, и это, соответственно, определяет место ударения в латинском заимствовании:

Греческий этимон
Латинское заимствование
Значение (в медицинской терминологии)

μβολος
émbölus
эмбол
μασσητρ
massēter
жевательная (мышца)
σκτωμα
scotōma
потемнение в глазах, обморок
τυμpanον
tympanum
барабан

Отдельно приведем примеры для иллюстрации перехода в латинский лексикон греческих слов с дифтонгами -αι-, -ει-, -οι-:

Греческий этимон
Латинское заимствование
Значение

γάγγραινα
gangraēna (=gangrēna)
гангрена
κολοσσαός
colossaēus (=colossēus)
колоссальный
μουσαός
musaēus
мусический
Εβοία
Euboēa
Эвбея
διάρροια
diarrhoēa
диарея, понос
πλατεα
platēa
улица
τραχεα (αρτηρα)
trachēa (artēria)
трахея

Приведенные примеры указывают нам на истоки и причины современного произношения латинских существительных diarrhoēa, trachēa, а также слов peripneum (из гр. περναϊον) и peritoeum (из греч. περιτναιον). Но они же свидетельствуют, что греческий дифтонг -αι-, находящийся в предпоследнем слоге, при латинизации переходит в латинский дифтонг -ae- с последующим переходом в долгий -ē-, который сохраняет долготу слога, ср.: gangraēna = gangrēna.

Подобного рода греческие заимствования с двойным написанием встречаются и в словаре латинского языка, особенно много в этих словарях прилагательных с финалями -aēus/-ēus, передающих принадлежность к какому-то предмету или субъекту.

Немало ошибок в правильную постановку ударения в латинских терминах вносит перенос места ударения в русском эквиваленте термина языке на латинский эквивалент слова, сравним хотя бы следующие примеры:

Греческий элемент и его значение
Латинский термин
Русский эквивалент термина

κτος полость, вместилище, сосуд
erythrócŷtus
эритроцит
πολλους многоногий, полип
rólypus
полип
φλεγμον воспаление
phlégmōne
флегмона
διγνωσις распознавание
diagnōsis
диагноз
χμα влага, жидкость
parénchŷma
паренхима
γνος род, происхождение
allérgēna
аллергены
φυτη растение
osteóphŷta
остеофиты
προσττης стоящий впереди
próstata
простата

Профилактика подобных явлений должна начинаться еще со студенческой аудитории первого курса, где обучаются будущие врачи и фармацевты. Естественно, что знания, приобретенные по теме «Правила ударения», должны постоянно подкрепляться и углубляться в течение всего курса латинского языка и соответствующей терминологии. Но для этого и сам латинист должен обладать достаточными знаниями. Если это специалист с классическим образованием, то он не только должен знать основы греческого языка, но понимать закономерности фонетической ассимиляции греческих слов в латинском языке.

В дагестанском государственном медицинском университете г. Махачкала, для понимания проблем, связанных с передачей учащимся достаточного объема знаний, необходимых для осознанного понимания роли греческих языковых элементов в латинской терминологии введен 32-часовой курс «Ударение в заимствованных словах», в который включены различия в постановке ударения в латинских и русских вариантах терминов. Также, кафедра латинского и иностранных языков ДГМУ с кафедрой патанатомии собирается выпустить уже третье издание справочного пособия «Ударение в современной Международной анатомической терминологии». Аналогичная работа готовится к печати совместно с кафедрой физиологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнаудов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г. Д. Арнаудов. — София: Медицина и физкультура, 1964. — XXIV + 1029 с.
2. Гасанов В. Ш. Греческие лексические заимствования в латинском языке. — Махачкала: ДГПУ, 2015. С. 51–56.
3. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь: ок. 50~<000 слов. — 3-е изд., испр. / И. Х. Дворецкий. — М.: Рус. яз., 1986. — 840 с.
4. Международная анатомическая номенклатура (с официальным списком русских эквивалентов) / под ред. Д. Л. Колесникова. — М.: Медицина, 2003. — 224 с.
5. Какваева С. Б. Некоторые проблемы постановки ударения в курсе латинского языка медицинских вузов // Словообразование и номинативная деривация в славянских языках: Матер. V Республ. научн. конф. — Махачкала: ДГПУ, 2016. — С. 276–281.

© Абдулхалимова Раисат Омаровна (abdulxalimova76@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

